

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Darren Goldstein	...	Charles Wilkes
Trevor Long	...	Cade
John Bedford Lloyd	...	Frank Cosgrove
Maryann Urbano	...	Barb Petty
Carson Holmes	...	Three Langmore

14

00:00:56,973 --> 00:00:59,476
d'insulter une jeune fille respectable ?

15

00:01:00,101 --> 00:01:03,521
"Respectable" ? Pour ne pas dire :
"plus barbante que le caté" ?

16

00:01:03,605 --> 00:01:04,773
C'est pas vrai.

17

00:01:04,856 --> 00:01:08,109
À t'entendre,
tu as déjà un pied dans la tombe.

18

00:01:08,693 --> 00:01:12,655
Ou tu es revenu du Vietnam sain et sauf
juste pour passer le temps ?

19

00:01:15,200 --> 00:01:18,787
Laisse un billet de dix, suis-moi,

20

00:01:19,871 --> 00:01:22,415
et je te promets
que je saurai te distraire.

21

00:01:40,767 --> 00:01:43,520
Un gentleman ne laisse pas une dame
se baigner seule.

22

00:01:43,728 --> 00:01:45,980
Qui te dit que je suis un gentleman ?

23

00:01:46,397 --> 00:01:47,649
Je m'appelle Darlene.

24

00:01:48,858 --> 00:01:51,194
Tu ne m'apporteras rien de bon, toi.

25

00:01:51,277 --> 00:01:52,904
C'est ça qui est marrant.

26

00:02:16,302 --> 00:02:17,846
Accroche-toi, mon cœur.

27

00:02:19,806 --> 00:02:23,601
Je t'en supplie, tiens le coup.

28

00:02:28,773 --> 00:02:30,441
Fonce, abruti.

29

00:02:40,994 --> 00:02:46,249
Jacob. Mon Dieu.
Ne m'abandonne pas, mon cœur.

30

00:02:49,502 --> 00:02:51,838
Pitié, ne meurs pas.

31

00:03:14,944 --> 00:03:15,778
Merci.

32

00:03:19,699 --> 00:03:20,700
Qu'est-ce qu'il y a ?

33

00:03:21,242 --> 00:03:23,953
- Ta sœur est contrariée.
- Contrariée ?

34

00:03:24,454 --> 00:03:25,663
Plus que contrariée.

35

00:03:26,206 --> 00:03:27,957
Elle veut quitter la famille.

36

00:03:28,583 --> 00:03:30,168
- Quoi ?
- Je veux être émancipée.

37

00:03:30,251 --> 00:03:31,461
Ça n'arrivera pas.

38

00:03:32,795 --> 00:03:34,047
Je ne comprends pas.

39

00:03:34,130 --> 00:03:36,090
Je pourrai faire mes propres choix.

40

00:03:36,174 --> 00:03:41,346
On est dans une très mauvaise passe, oui,
mais on est à ça de s'en sortir.

41

00:03:41,429 --> 00:03:44,182
Mais là, tu es vraiment égoïste, putain.

42

00:03:45,767 --> 00:03:46,684
Tu n'aides pas.

43

00:03:47,852 --> 00:03:51,522
- On va s'en sortir.
- C'est un lieu commun ou des platitudes ?

44

00:03:52,440 --> 00:03:54,108
J'essaie de me mettre à ta place.

45

00:03:58,571 --> 00:04:01,950
Vous êtes terrifiés. L'un comme l'autre.

46

00:04:03,076 --> 00:04:07,121
Et vous le savez.
Vous êtes terrifiés, et il y a de quoi.

47

00:04:09,916 --> 00:04:12,627
Tu comprends comment ça marche, c'est ça ?

48

00:04:13,336 --> 00:04:14,796
C'est aussi une menace ?

49

00:04:15,171 --> 00:04:16,965
Tu vas engager un avocat ?

50

00:04:17,048 --> 00:04:18,341
Qui va poser des questions ?

51

00:04:18,424 --> 00:04:22,553

Qui va informer le tribunal
des raisons de ton émancipation ?

52

00:04:22,637 --> 00:04:25,348
Je me demande ce que tu vas dire

53

00:04:26,599 --> 00:04:28,726
pour qu'on ne soit pas tous arrêtés.

54

00:04:29,978 --> 00:04:30,937
Ou assassinés.

55

00:04:35,483 --> 00:04:37,026
Passe-moi les pancakes.

56

00:04:38,069 --> 00:04:38,987
Tout de suite !

57

00:04:40,113 --> 00:04:40,947
Merci.

58

00:04:46,077 --> 00:04:47,328
Que s'est-il passé ?

59

00:04:49,539 --> 00:04:54,919
Les Mexicains ont essayé de te tuer,
mais Dieu ne les a pas laissé faire.

60

00:04:58,172 --> 00:05:03,261
Grâce à lui, la balle a traversé
ton épaule de part en part.

61

00:05:04,012 --> 00:05:05,763
Tu as perdu beaucoup de sang,

62

00:05:06,222 --> 00:05:11,227
mais tu seras sur pied dans 24 heures.

63

00:05:13,187 --> 00:05:14,439
Où je suis ?

64

00:05:15,606 --> 00:05:16,983
Tu es à la maison.

65

00:05:18,318 --> 00:05:24,240
Les hôpitaux doivent informer la police,
et ça limiterait nos possibilités.

66

00:05:25,074 --> 00:05:26,409
Tiens, mon chéri.

67

00:05:31,122 --> 00:05:33,041
- Darlene ?
- Quoi ?

68

00:05:34,417 --> 00:05:38,421
Ne prends pas de décisions impulsives
sans moi.

69

00:05:38,713 --> 00:05:43,843
Ne t'en fais pas pour moi, mon cœur.
Repose-toi.

70

00:05:43,926 --> 00:05:46,262
Si tu fais n'importe quoi...

71

00:05:49,515 --> 00:05:53,394
Occupe-toi juste de reprendre des forces.

72

00:05:54,937 --> 00:05:59,359
Je peux parfaitement m'occuper du reste.

73

00:06:18,336 --> 00:06:20,421
Essaie d'avoir l'air professionnel.

74

00:06:20,505 --> 00:06:21,672
Je te croyais en congé.

75

00:06:21,756 --> 00:06:23,508
Il faut bien nourrir les fauves.

76

00:06:23,591 --> 00:06:24,801
Tout le monde à terre !

77

00:06:26,886 --> 00:06:27,720
Doucement.

78

00:06:28,304 --> 00:06:31,432
Inutile de blesser quiconque.

79

00:06:31,516 --> 00:06:33,768
La situation est entre vos mains...

80

00:06:35,144 --> 00:06:37,021
Qui c'est, le responsable ?

81

00:06:42,902 --> 00:06:43,820
Faites pas ça !

82

00:06:43,903 --> 00:06:46,406
T'es la suivante. Me complique pas la vie.

83

00:06:46,489 --> 00:06:48,616
Allez. Si quelqu'un bouge, tu tires.

84

00:06:51,619 --> 00:06:53,371
Avance ! J'ai dit : avance.

85

00:06:54,205 --> 00:06:56,207
Qu'est-ce que tu fous ?

86

00:06:58,751 --> 00:07:00,670
Et pourquoi tu y mêles Wyatt ?

87

00:07:00,753 --> 00:07:02,797
Tu me balades tout le temps,

88

00:07:02,880 --> 00:07:03,798
ça t'apprendra.

89

00:07:06,384 --> 00:07:08,469
Ouvre le coffre, putain.

90

00:07:09,262 --> 00:07:12,181
Il y a des caméras partout
au rez-de-chaussée.

91

00:07:12,265 --> 00:07:14,434
Tu crois qu'un masque à deux balles

92

00:07:14,517 --> 00:07:16,185
va tromper les flics ?

93

00:07:16,269 --> 00:07:19,230
Je m'en tape ! Ouvre le coffre !

94

00:07:24,944 --> 00:07:26,696
Ne fais pas ça, papa.

95

00:07:28,990 --> 00:07:31,200
Trop tard, ma grande.

96

00:07:33,578 --> 00:07:35,121
Ouvre le coffre.

97

00:07:44,547 --> 00:07:48,676
Deux hommes. Un vieux et un jeune.

98

00:07:49,427 --> 00:07:55,766
Le plus vieux est blanc, les yeux foncés,
la voix grave ? Vous le connaissiez ?

99

00:07:56,684 --> 00:07:58,686
Non.

100

00:08:01,814 --> 00:08:03,900
Il y avait combien dans le coffre ?

101

00:08:06,402 --> 00:08:10,490
Je ne sais pas.
Quinze, vingt mille, plus ou moins.

102

00:08:11,240 --> 00:08:12,200
C'est habituel ?

103

00:08:12,408 --> 00:08:15,995
Je n'avais rien déposé à la banque
de tout le week-end.

104

00:08:17,538 --> 00:08:19,916
À qui vous avez dit combien il y avait ?

105

00:08:19,999 --> 00:08:23,252
À un condamné
en libération conditionnelle ?

106

00:08:25,713 --> 00:08:28,508
Je sais ce que vous vous dites.

107

00:08:29,217 --> 00:08:31,969
Comment vous le savez
si je viens juste de me le dire ?

108

00:08:32,178 --> 00:08:34,388
Vous pensez que c'est un coup monté.

109

00:08:36,599 --> 00:08:37,850
Tu sais qui c'était ?

110

00:08:40,228 --> 00:08:44,106
Non. Juré, j'en sais rien.

111

00:08:45,399 --> 00:08:47,860
Bon. Vous voilà fixé.

112

00:08:51,280 --> 00:08:55,034
Je vais parler à quelques témoins.
On en rediscutera.

113

00:09:03,876 --> 00:09:06,337
Je ne savais pas qu'il allait faire ça.

114

00:09:08,005 --> 00:09:10,800
Je te crois.
C'était qui avec lui ? Wyatt ?

115

00:09:11,592 --> 00:09:14,011
Mon père l'a entraîné.
C'est pas un criminel.

116
00:09:14,303 --> 00:09:17,181
Je vais tout récupérer
jusqu'au moindre centime.

117
00:09:17,265 --> 00:09:22,311
Mais ça ne doit pas se savoir.
S'il vous plaît. Vous devez le protéger.

118
00:09:22,979 --> 00:09:23,813
Allô ?

119
00:09:28,234 --> 00:09:30,778
C'est pas vrai. Bon. J'arrive.

120
00:09:31,612 --> 00:09:32,613
Garde ta version.

121
00:09:44,750 --> 00:09:45,585
Bonjour.

122
00:09:45,876 --> 00:09:47,670
Que se passe-t-il ?

123
00:09:47,753 --> 00:09:48,838
Personne n'entre.

124
00:09:49,213 --> 00:09:53,175
D'accord. J'ai des ouvriers, du matériel.
Ils devraient être au travail.

125
00:09:53,259 --> 00:09:55,761
- On a une route à construire.
- Et alors ?

126
00:09:56,178 --> 00:09:59,056
Vous pouvez au moins appeler Jacob ?

127
00:09:59,140 --> 00:10:01,183

Ou quelqu'un
qui m'explique ce qui se passe.

128

00:10:01,434 --> 00:10:03,311
Jacob est souffrant.

129

00:10:03,561 --> 00:10:04,562
Bonjour, Darlene.

130

00:10:04,812 --> 00:10:09,567
Il est indisposé à cause
d'une balle de vos patrons.

131

00:10:11,569 --> 00:10:12,403
Comment ça ?

132

00:10:13,738 --> 00:10:18,868
Mon pauvre. Ils ne vous ont pas dit
qu'ils allaient essayer de nous tuer ?

133

00:10:21,996 --> 00:10:22,913
Quoi ?

134

00:10:23,497 --> 00:10:26,834
Bien sûr, notre accord ne vaut plus rien.

135

00:10:27,418 --> 00:10:30,546
Allez voir ailleurs pour votre casino.

136

00:10:39,597 --> 00:10:41,682
Depuis quand on tue ses associés

137

00:10:41,766 --> 00:10:43,809
avant de finaliser un accord ?

138

00:10:44,018 --> 00:10:47,104
Je n'ai jamais lu ça
dans un magazine économique.

139

00:10:47,438 --> 00:10:50,566
Je vous ai dit que le cartel ferait
ce qu'il fait toujours.

140

00:10:50,650 --> 00:10:52,568

- Bien sûr.

- Vous deviez trouver

141

00:10:52,652 --> 00:10:54,320
comment vous passer des Snell.

142

00:10:54,403 --> 00:10:57,281

J'essayais de déterminer
si c'était possible.

143

00:10:57,365 --> 00:10:58,658

Je l'ignore encore.

144

00:10:58,741 --> 00:11:00,451

Ils ont trafiqué notre produit.

145

00:11:00,618 --> 00:11:03,913

Un tel manque de respect nécessitait
une réaction proportionnelle.

146

00:11:03,996 --> 00:11:07,166

- On sait qu'il veut se faire respecter.

- Vous déconnez ?

147

00:11:07,249 --> 00:11:11,045

On est foutus parce qu'il a été blessé
dans son amour-propre.

148

00:11:11,128 --> 00:11:13,255

Le casino est mort,
on a perdu 50 millions \$.

149

00:11:13,339 --> 00:11:16,550

- Je n'étais pas au courant.
- Comment réparer les dégâts ?

150

00:11:16,634 --> 00:11:20,012

Trouvez comment évincer les Snell
de ce marché.

151

00:11:20,096 --> 00:11:21,430
On ne va rien réparer.

152

00:11:21,514 --> 00:11:23,099
C'est la première loi du pouvoir.

153

00:11:23,182 --> 00:11:26,727
Soit on chie sur les autres,
soit on nettoie après.

154

00:11:27,520 --> 00:11:30,856
- Je veux plus jouer à vos jeux.
- Vous n'avez pas le choix.

155

00:11:30,940 --> 00:11:34,318
Pareil pour vous. Et votre client,
s'il veut garder ses 50 millions.

156

00:11:34,402 --> 00:11:35,861
On est tous dans la merde.

157

00:11:36,570 --> 00:11:37,780
Nettoyez vous-même.

158

00:11:42,743 --> 00:11:43,744
Il va le faire.

159

00:11:47,915 --> 00:11:49,125
Ruth, j'adore ce sweat...

160

00:11:49,208 --> 00:11:52,545
Enlève-le et fous-le au feu.
Tout de suite !

161

00:11:52,712 --> 00:11:56,340
Si on te chope pour braquage à main armée,
tu prendras 15 ans.

162

00:11:56,424 --> 00:11:57,508
Non, 10 plutôt.

163

00:11:57,591 --> 00:12:01,053

Ferme-la, Three.
Et tu peux oublier la fac.

164
00:12:01,303 --> 00:12:03,931
Où est le problème ?
Y a pas eu effraction.

165
00:12:04,098 --> 00:12:05,933
Le club était plein,

166
00:12:06,016 --> 00:12:08,686
donc c'est un braquage,
pas un cambriolage.

167
00:12:08,769 --> 00:12:11,105
Et Wyatt avait une arme de poing.

168
00:12:12,064 --> 00:12:13,733
Qu'est-ce qui t'a pris ?

169
00:12:13,816 --> 00:12:16,068
Il a dit que t'étais au courant.
J'en savais rien.

170
00:12:16,152 --> 00:12:17,653
Et tu l'as cru ?

171
00:12:19,488 --> 00:12:21,240
Il t'a payé combien ?

172
00:12:21,866 --> 00:12:22,742
Pourquoi ?

173
00:12:22,825 --> 00:12:24,452
Je vais le rendre à Marty.

174
00:12:25,202 --> 00:12:28,497
Putain, tu rêves.
Je lui donnerai que dalle.

175
00:12:28,664 --> 00:12:31,041
Il a promis de pas te balancer, crétin.

176

00:12:31,125 --> 00:12:32,710
Il t'a fait réintégrer le lycée.

177

00:12:32,793 --> 00:12:34,920
Il culpabilise d'avoir tué mon père.

178

00:12:36,505 --> 00:12:38,382
- Il l'a pas tué.
- T'en sais rien.

179

00:12:38,466 --> 00:12:40,551
Arrête avec ça, d'accord ?

180

00:12:44,680 --> 00:12:46,140
T'approche pas de Cade, pigé ?

181

00:12:46,682 --> 00:12:49,059
Il doit faire comment ? Cade habite ici.

182

00:12:51,270 --> 00:12:53,314
Devine ce que je vais te répondre.

183

00:12:56,192 --> 00:12:57,610
"Ferme-la, Three" ?

184

00:13:01,447 --> 00:13:03,699
Cade t'a donné combien ?

185

00:13:04,742 --> 00:13:05,701
Cinq mille.

186

00:13:08,204 --> 00:13:13,375
Bon. C'est le moment de les rendre.
Maintenant.

187

00:13:33,437 --> 00:13:34,563
Je m'en occupe.

188

00:13:38,484 --> 00:13:39,819
M. et Mme Byrde.

189

00:13:40,611 --> 00:13:44,406
Je m'appelle Gena Bracken.
Je suis l'avocate de Charlotte.

190

00:13:45,991 --> 00:13:47,368
Excusez-moi, qui ça ?

191

00:13:47,451 --> 00:13:50,746
L'avocate de votre fille
pour sa demande d'émancipation.

192

00:13:51,747 --> 00:13:55,668
J'ai pris la peine
de remplir le dossier de Charlotte.

193

00:13:56,418 --> 00:13:58,212
Dès que vous aurez signé,

194

00:13:58,295 --> 00:14:00,840
Charlotte sera une mineure émancipée.

195

00:14:01,590 --> 00:14:03,133
On pourra oublier tout ça.

196

00:14:04,760 --> 00:14:06,136
Pourquoi on signerait ?

197

00:14:08,931 --> 00:14:13,686
Charlotte m'a décrit
un foyer extrêmement instable.

198

00:14:14,812 --> 00:14:21,068
Entaché par l'infidélité conjugale
et bien pire encore.

199

00:14:22,862 --> 00:14:24,864
Jonah, va dans ta chambre.

200

00:14:24,947 --> 00:14:26,699
Jonah le savait déjà.

201

00:14:26,782 --> 00:14:27,658

Merci.

202

00:14:29,243 --> 00:14:34,081

Le contenu de mon entretien avec Charlotte
est couvert par le secret professionnel.

203

00:14:34,164 --> 00:14:38,252

Il ne sera jamais divulgué
si vous signez les documents.

204

00:14:38,836 --> 00:14:41,922

Sinon, nous devons
engager une action en justice,

205

00:14:42,339 --> 00:14:44,174

et son témoignage sera rendu public.

206

00:14:44,258 --> 00:14:46,552

Charlotte, tu veux vraiment faire ça ?

207

00:14:46,635 --> 00:14:48,053

Tu y as bien réfléchi ?

208

00:14:48,137 --> 00:14:51,348

Mme Byrde, Charlotte souhaite
que je parle en son nom.

209

00:14:51,432 --> 00:14:52,766

Afin de rester courtois...

210

00:14:52,850 --> 00:14:54,894

Pardon.

Vous faites partie de notre famille ?

211

00:14:56,478 --> 00:14:57,313

Non, madame.

212

00:14:57,396 --> 00:14:59,899

- Alors, je me fous de votre avis.

- Wendy.

213
00:15:00,357 --> 00:15:02,067
Charlotte, discutons tous les deux.

214
00:15:02,151 --> 00:15:03,694
- Bien joué.
- Sans avocat.

215
00:15:03,777 --> 00:15:05,070
Vraiment, bien joué.

216
00:15:05,154 --> 00:15:06,447
Tu voulais notre attention.

217
00:15:06,572 --> 00:15:09,575
- Félicitations, tu l'as.
- S'il te plaît... Charlotte.

218
00:15:12,453 --> 00:15:13,287
Deux jours.

219
00:15:14,830 --> 00:15:16,081
Vous avez deux jours.

220
00:15:49,406 --> 00:15:51,408
Qu'est-ce que tu fous là ?

221
00:15:51,492 --> 00:15:52,952
Où est la thune ?

222
00:15:55,287 --> 00:15:58,290
Tu crois pas que je vais te le dire,
ma grande ?

223
00:16:04,922 --> 00:16:06,131
Pose ton arme, Ruth.

224
00:16:09,134 --> 00:16:11,971
Allez, pose-la.

225
00:16:14,431 --> 00:16:16,183
Tu vas pas tuer ton père.

226

00:16:19,228 --> 00:16:20,145
Pourquoi ?

227

00:16:21,522 --> 00:16:23,023
Tu as bien tué le tien.

228

00:16:24,274 --> 00:16:25,651
T'auras pas mon argent.

229

00:16:25,943 --> 00:16:29,196
Il est pas à toi,
je vais le rendre à Marty.

230

00:16:29,405 --> 00:16:31,490
Pourquoi tu veux faire ça, bordel ?

231

00:16:31,782 --> 00:16:33,450
Il sait que vous l'avez volé

232

00:16:35,244 --> 00:16:37,413
et il a menti à Nix pour vous.

233

00:16:39,373 --> 00:16:42,710
Mais je peux l'appeler
pour le faire changer d'avis.

234

00:16:44,253 --> 00:16:47,673
Tu sais, s'ils me chopent,

235

00:16:49,049 --> 00:16:50,592
ils choperont aussi Wyatt.

236

00:16:57,516 --> 00:17:02,980
Wyatt va aller à la fac,
donc tu ne t'approches plus de lui.

237

00:17:03,230 --> 00:17:05,858
À t'entendre,
on croirait que c'est Einstein.

238

00:17:06,483 --> 00:17:09,403
C'est un criminel, exactement comme toi.

239
00:17:14,992 --> 00:17:15,826
Ruth.

240
00:17:18,579 --> 00:17:21,248
Il n'a jamais gagné
autant d'argent de sa vie,

241
00:17:21,331 --> 00:17:23,250
et tu veux le lui reprendre ?

242
00:17:30,507 --> 00:17:31,467
C'est déjà fait.

243
00:17:33,427 --> 00:17:35,137
Et je vais reprendre le tien.

244
00:17:43,771 --> 00:17:45,773
Je croyais que tu voulais me tuer.

245
00:18:12,466 --> 00:18:13,592
Je peux m'asseoir ?

246
00:18:17,888 --> 00:18:18,889
Écoute.

247
00:18:19,765 --> 00:18:22,351
On a commis des erreurs. Surtout moi.

248
00:18:25,062 --> 00:18:27,689
Mais on est ta seule famille.

249
00:18:31,318 --> 00:18:33,695
Un jour, j'aurai ma propre famille.

250
00:18:43,914 --> 00:18:45,249
Tu me fais confiance ?

251
00:18:46,375 --> 00:18:48,335

À moi ? Ton père ?

252

00:18:48,669 --> 00:18:49,711
Comment ça ?

253

00:18:50,003 --> 00:18:51,672
Je vais nous sortir de là.

254

00:18:53,549 --> 00:18:54,842
Fais-moi confiance.

255

00:18:55,676 --> 00:19:00,222
Je ne te promets qu'une chose,
que tu peux me faire confiance.

256

00:19:01,765 --> 00:19:05,435
Je cherche une solution.
Tu sais, on va tout arranger.

257

00:19:10,899 --> 00:19:14,027
Les parents sont humains aussi.
On n'est pas parfaits.

258

00:19:14,486 --> 00:19:16,113
C'est dur à comprendre.

259

00:19:16,196 --> 00:19:18,323
- Je l'ai compris en devenant père.
- J'y vais.

260

00:19:20,075 --> 00:19:20,909
Charlotte.

261

00:19:25,706 --> 00:19:27,583
Je ne te demande pas de rester.

262

00:19:27,916 --> 00:19:32,087
Mais dis-moi que tu sais que je t'aime.

263

00:19:33,630 --> 00:19:34,756
C'est tout.

264
00:19:35,465 --> 00:19:38,010
Que ta mère et moi,
on t'aime plus que tout.

265
00:19:38,093 --> 00:19:39,052
Tu veux bien ?

266
00:19:52,774 --> 00:19:54,234
Qu'est-ce qu'on fait ?

267
00:19:55,194 --> 00:19:58,238
Elle en sait trop.
On ne peut pas accepter.

268
00:19:58,322 --> 00:20:00,073
On ne peut pas lui faire confiance.

269
00:20:00,157 --> 00:20:03,660
Qui sait à qui elle parlera ?
À qui elle fera confiance ?

270
00:20:03,744 --> 00:20:05,996
Et même ce que sait son avocate ?

271
00:20:08,207 --> 00:20:11,043
Elle sait pour ma liaison,
et bien pire encore.

272
00:20:11,126 --> 00:20:13,503
Tu as entendu comment elle en parlait ?

273
00:20:14,379 --> 00:20:18,050
Elle était fière de sortir
les détails sordides de notre vie.

274
00:20:20,385 --> 00:20:21,261
Marty.

275
00:20:22,012 --> 00:20:23,931
Écoute. Il n'y a rien à faire.

276

00:20:24,014 --> 00:20:27,434
Ce n'est pas un scandale politique
qu'on peut balayer

277

00:20:27,517 --> 00:20:30,646
avec une conférence de presse
et des excuses.

278

00:20:30,729 --> 00:20:32,397
Notre famille s'effondre.

279

00:20:33,190 --> 00:20:34,358
- D'accord.
- Bien.

280

00:20:34,441 --> 00:20:35,692
Alors, on fait quoi ?

281

00:20:37,486 --> 00:20:38,820
On avait dit six mois.

282

00:20:40,656 --> 00:20:41,657
Partons plus tôt.

283

00:20:41,740 --> 00:20:44,701
Dès que le casino reçoit l'agrément
et que le cartel s'en va ?

284

00:20:44,785 --> 00:20:46,036
- Impossible.
- Pourquoi ?

285

00:20:46,119 --> 00:20:48,956
On n'a ni le temps, ni les moyens
de le faire.

286

00:20:49,706 --> 00:20:52,876
Je peux parler à l'avocate
pour qu'elle ne représente plus Charlotte

287

00:20:52,960 --> 00:20:54,878
ou nous répète ce qu'elle a dit.

288

00:20:54,962 --> 00:20:58,006

Pas question.

Vu ton attitude tout à l'heure,

289

00:20:58,507 --> 00:21:00,759

ça confirmera les dires de Charlotte.

290

00:21:00,926 --> 00:21:03,428

Si tu vas la voir,
tu vas encore t'énerver.

291

00:21:04,471 --> 00:21:06,139

J'avais juste raison.

292

00:21:06,223 --> 00:21:08,350

N'y va pas. On a assez de problèmes.

293

00:21:08,433 --> 00:21:12,354

Va voir si Wilkes peut nous aider
pour le rapport de la commission,

294

00:21:12,729 --> 00:21:15,107

je vais essayer de convaincre les Snell.

295

00:21:22,030 --> 00:21:24,491

Du nouveau sur les liens
entre les Ozarks et Chicago ?

296

00:21:24,574 --> 00:21:26,535

Encore mieux : une stratégie.

297

00:21:26,618 --> 00:21:29,162

Apparemment, le cartel Navarro
et la mafia de Kansas City

298

00:21:29,246 --> 00:21:30,872

bossent ensemble sur le casino.

299

00:21:31,039 --> 00:21:33,166

Et ça doit m'aider à me détendre ?

300

00:21:33,250 --> 00:21:36,128
Vous pouvez faire tomber
les deux d'un coup.

301

00:21:38,505 --> 00:21:42,968
Si la commission refuse l'agrément,
Byrde sera mort aux yeux du cartel.

302

00:21:43,051 --> 00:21:46,138
Il ne pourra pas refuser
si vous lui faites une offre.

303

00:21:46,263 --> 00:21:47,931
Et si la commission accepte,

304

00:21:48,432 --> 00:21:51,935
le casino devra embaucher 1 000 personnes
en peu de temps.

305

00:21:52,853 --> 00:21:55,814
Vous pourrez y envoyer
quelques agents incognito,

306

00:21:56,231 --> 00:22:00,652
démanteler l'opération de blanchiment
du cartel et la mafia de Kansas City.

307

00:22:01,028 --> 00:22:02,154
Le casino...

308

00:22:03,572 --> 00:22:05,490
pourra être votre cheval de Troie.

309

00:22:06,158 --> 00:22:07,034
Le mien ?

310

00:22:08,952 --> 00:22:09,828
Le vôtre.

311

00:22:11,288 --> 00:22:13,332
Je voudrais demander à être muté.

312

00:22:13,915 --> 00:22:15,125
Retourner à Chicago.

313
00:22:17,586 --> 00:22:20,005
J'ai quelques problèmes personnels.

314
00:22:20,505 --> 00:22:21,715
Je dois rentrer.

315
00:22:43,945 --> 00:22:44,780
Maman ?

316
00:22:51,953 --> 00:22:52,788
Maman ?

317
00:22:55,624 --> 00:22:56,458
C'est moi.

318
00:23:00,587 --> 00:23:02,756
- Roy, c'est vraiment toi ?
- Oui.

319
00:23:04,591 --> 00:23:05,425
Promis.

320
00:23:07,636 --> 00:23:09,429
Tu m'as manqué, Roy.

321
00:23:15,560 --> 00:23:16,561
Tu sais...

322
00:23:18,730 --> 00:23:20,732
je ne vais plus te manquer.

323
00:23:23,777 --> 00:23:26,405
Je vais revenir vivre ici définitivement.

324
00:23:28,907 --> 00:23:30,617
C'est merveilleux.

325
00:23:30,826 --> 00:23:31,785

Donc...

326

00:23:33,620 --> 00:23:38,625
tu pourrais peut-être venir
habiter avec moi pour qu'on essaie...

327

00:23:44,339 --> 00:23:45,173
Oui.

328

00:23:48,051 --> 00:23:50,053
Alors, je vais... Maman ?

329

00:23:50,720 --> 00:23:51,555
Non.

330

00:23:53,598 --> 00:23:57,185
Je dois repartir, récupérer mes affaires,

331

00:23:59,062 --> 00:24:00,272
et après, je rentre.

332

00:24:01,690 --> 00:24:06,236
Tu dois me promettre de rester ici

333

00:24:06,987 --> 00:24:10,365
- jusqu'à mon retour. D'accord ?
- Oui. D'accord.

334

00:24:10,449 --> 00:24:12,701
Je te le promets, mon chéri.

335

00:24:13,827 --> 00:24:15,203
Promis.

336

00:24:34,222 --> 00:24:37,976
Excusez-moi. Cette photo date
d'avant la construction du barrage ?

337

00:24:38,560 --> 00:24:42,731
Oui. Et ce beau jeune homme
est mon arrière-grand-père.

338

00:24:43,231 --> 00:24:44,316

- Vraiment ?

- Oui.

339

00:24:44,399 --> 00:24:47,152

Donc, votre famille a dû déménager ?

340

00:24:48,612 --> 00:24:50,197

Ça n'a pas l'air de vous déranger.

341

00:24:51,406 --> 00:24:52,240

Ça devrait ?

342

00:24:52,365 --> 00:24:54,784

Beaucoup de gens sont toujours en colère.

343

00:24:55,785 --> 00:24:58,205

Le gouvernement voulait
leur fournir de l'électricité.

344

00:24:58,538 --> 00:24:59,372

C'est vrai.

345

00:24:59,456 --> 00:25:03,168

Les McAlister.

Juriste chez Jackson Power District.

346

00:25:03,418 --> 00:25:05,420

- C'est vous. Marty Byrde.

- C'est moi.

347

00:25:05,504 --> 00:25:08,340

On a rendez-vous à 9 h.

Merci de me recevoir si vite.

348

00:25:08,423 --> 00:25:09,674

Je vous en prie.

349

00:25:10,175 --> 00:25:12,344

On va souvent travailler ensemble

350

00:25:12,427 --> 00:25:13,929
si le casino reçoit l'agrément.

351

00:25:14,721 --> 00:25:17,098
On l'espère. Oui, très souvent.

352

00:25:17,307 --> 00:25:19,226
- On y va ?
- Bien sûr.

353

00:25:20,477 --> 00:25:21,853
Je voulais vous parler

354

00:25:21,937 --> 00:25:23,313
de tout autre chose.

355

00:25:23,396 --> 00:25:25,190
Ça concerne le barrage.

356

00:25:26,024 --> 00:25:29,110
Vu la taille et l'ampleur du projet,

357

00:25:29,194 --> 00:25:31,071
on se demande comment ça a pu passer.

358

00:25:31,905 --> 00:25:33,073
Qu'est-ce qui est passé ?

359

00:25:33,573 --> 00:25:36,409
L'expulsion de milliers de personnes
aussi vite.

360

00:25:40,539 --> 00:25:41,373
Charles.

361

00:25:45,126 --> 00:25:47,879
Apparemment, j'ai réussi à neutraliser

362

00:25:47,963 --> 00:25:49,297
le rapport de Beecher.

363

00:25:49,381 --> 00:25:51,383
Maintenant, vous avez vos chances.

364
00:25:51,841 --> 00:25:53,009
Comment t'as fait ?

365
00:25:53,134 --> 00:25:54,970
Il est soupçonné de corruption.

366
00:25:55,637 --> 00:25:57,597
Je pense que tu avais raison.

367
00:25:58,014 --> 00:25:59,724
Le FBI vous a tendu un piège.

368
00:26:01,518 --> 00:26:03,228
Tu l'as dit à la commission ?

369
00:26:03,353 --> 00:26:06,731
Elle ne peut pas ignorer
une accusation de corruption.

370
00:26:09,442 --> 00:26:10,318
Merci.

371
00:26:10,652 --> 00:26:12,612
En l'absence d'un rapport fiable,

372
00:26:12,696 --> 00:26:14,322
la commission aura des questions.

373
00:26:14,489 --> 00:26:16,241
Préparez-vous à y répondre.

374
00:26:16,324 --> 00:26:17,284
Quand ça ?

375
00:26:18,034 --> 00:26:21,329
Ils veulent l'annoncer
d'ici ce week-end, donc à 17 h.

376

00:26:21,413 --> 00:26:22,247
Aujourd'hui ?

377

00:26:22,539 --> 00:26:26,501
Ils ont accepté de venir rencontrer
les personnes impliquées. Officieusement.

378

00:26:27,377 --> 00:26:29,170
- Tout se jouera ici ?
- Oui.

379

00:26:29,254 --> 00:26:32,048
Je t'intéressais
à cause de la maison du lac.

380

00:26:32,882 --> 00:26:35,594
Je peux les faire venir,
après, à toi de jouer.

381

00:26:37,304 --> 00:26:38,179
Encore...

382

00:26:38,972 --> 00:26:40,098
une dernière chose.

383

00:26:41,391 --> 00:26:42,309
Évidemment.

384

00:26:42,642 --> 00:26:43,643
Si tout se passe bien,

385

00:26:43,727 --> 00:26:46,313
le directeur de la commission
te demandera quelque chose.

386

00:26:47,522 --> 00:26:48,648
Comme quoi ?

387

00:26:48,732 --> 00:26:51,359
Je ne sais pas, mais ce ne sera pas rien.

388

00:26:52,068 --> 00:26:55,488

Quoi que ce soit, acceptez.
Vous n'avez pas le choix.

389

00:26:59,200 --> 00:27:00,368
De l'extorsion.

390

00:27:01,202 --> 00:27:04,998
C'est leur manière de procéder.
Ce n'est pas personnel.

391

00:27:26,019 --> 00:27:26,853
Jacob.

392

00:27:35,737 --> 00:27:37,530
Je ne vous serre pas la main.

393

00:27:39,115 --> 00:27:41,034
On peut passer les politesses.

394

00:27:45,246 --> 00:27:46,873
Soyons brefs.

395

00:27:47,666 --> 00:27:51,711
Même le Seigneur ne nous convaincrait pas
de vous laisser entrer.

396

00:27:52,253 --> 00:27:53,588
Et le gouvernement ?

397

00:27:54,506 --> 00:27:56,466
Vous savez qui j'ai vu ce matin ?

398

00:27:56,800 --> 00:27:58,760
Vos amis de la compagnie d'électricité.

399

00:27:58,843 --> 00:28:02,639
Je voulais savoir
comment ils avaient forcé vos ancêtres

400

00:28:02,722 --> 00:28:06,267
à quitter leurs terres aussi rapidement
en 1929.

401
00:28:07,018 --> 00:28:10,271
C'est simple.
En mentant, en volant, en les menaçant.

402
00:28:11,231 --> 00:28:14,943
Et en s'appuyant sur ce qu'on appelle
les droits de riveraineté.

403
00:28:15,318 --> 00:28:16,361
Pardon ?

404
00:28:17,654 --> 00:28:22,492
Ils déterminent qui est propriétaire
des terrains situés sous un plan d'eau.

405
00:28:24,202 --> 00:28:25,829
C'est fou, non ?

406
00:28:26,162 --> 00:28:29,791
Qui se demande à qui appartient
la terre en dessous d'un lac ?

407
00:28:30,417 --> 00:28:33,461
Ou, dans ce cas, de la rivière Missouri.

408
00:28:34,254 --> 00:28:37,924
Qui est une voie navigable
appartenant au gouvernement fédéral.

409
00:28:39,217 --> 00:28:42,929
Donc, Jacob,
dès lors que vos terres ont été inondées

410
00:28:43,012 --> 00:28:44,723
et reliées au Missouri,

411
00:28:46,057 --> 00:28:50,228
vous avez cédé la propriété de ces terres
au gouvernement américain.

412
00:28:50,770 --> 00:28:54,441

C'est ainsi que j'ai obtenu une ordonnance

413

00:28:54,941 --> 00:28:57,110
garantissant aux ouvriers
l'accès au bateau.

414

00:28:57,193 --> 00:29:02,157
Si vous violez cette ordonnance,
la police pourra les y escorter.

415

00:29:05,535 --> 00:29:10,874
Et les terrains dont vous avez besoin
pour faire des routes et des parkings

416

00:29:11,583 --> 00:29:14,085
pour leur donner accès au bateau ?

417

00:29:15,545 --> 00:29:16,963
Ils nous appartiennent.

418

00:29:18,840 --> 00:29:22,802
Qui nous empêche
de poster des gardes sur la rive ?

419

00:29:24,387 --> 00:29:25,513
L'utilité publique.

420

00:29:26,473 --> 00:29:30,101
Le gouvernement va donner
les terrains alentour à nos associés

421

00:29:30,185 --> 00:29:35,774
pour y construire des centres commerciaux,
des hôtels et oui, des routes.

422

00:29:35,857 --> 00:29:37,817
C'est dans son intérêt financier.

423

00:29:38,151 --> 00:29:42,614
Ça va leur rapporter
des recettes fiscales énormes,

424

00:29:42,822 --> 00:29:44,491
comme en 1929.

425

00:29:45,909 --> 00:29:47,160
Tout leur appartient.

426

00:29:48,036 --> 00:29:51,122
Au-dessus, autour et en dessous.

427

00:30:01,424 --> 00:30:05,386
Ça vaudrait bien un sermon,
mais je ne suis pas d'humeur à prier.

428

00:30:06,596 --> 00:30:11,601
Si vous résistez, ça vous coûtera plus
qu'une balle dans l'épaule.

429

00:30:12,602 --> 00:30:15,605
C'est pour ça
que vous vouliez me voir seul.

430

00:30:16,481 --> 00:30:20,235
Vous aviez peur que Darlene
soit moins compréhensive.

431

00:30:31,830 --> 00:30:33,581
Je veux être assuré,

432

00:30:36,668 --> 00:30:38,545
si on doit s'incliner,

433

00:30:41,965 --> 00:30:43,925
que plus jamais,

434

00:30:45,802 --> 00:30:48,429
vous ne vous en prendrez
à ma femme ou à moi.

435

00:30:50,139 --> 00:30:53,434
Absolument, si vous mettez Darlene au pas.

436

00:31:06,114 --> 00:31:06,948

Jacob.

437

00:31:08,950 --> 00:31:11,870
Dites à Darlene
que les bénéfiques du casino

438

00:31:11,953 --> 00:31:14,664
vous rendront plus riches
que vous ne l'aviez imaginé.

439

00:31:14,747 --> 00:31:18,710
Grâce à eux, vous pourrez
racheter le double de terrains.

440

00:31:20,712 --> 00:31:23,673
Elle n'a pas changé
depuis que je l'ai épousée.

441

00:31:25,466 --> 00:31:29,178
Pas depuis qu'elle s'est assise
à cette table il y a 45 ans,

442

00:31:29,470 --> 00:31:34,642
a pris mon cœur entre ses mains
et s'est enfuie à la vitesse de l'éclair.

443

00:31:36,603 --> 00:31:39,105
C'est la même femme
que je poursuis depuis.

444

00:31:43,985 --> 00:31:45,403
Ils vous tueront, Jacob.

445

00:31:49,741 --> 00:31:51,075
Que doit-on faire,

446

00:31:52,911 --> 00:31:55,038
quand la mariée qui nous a ensorcelé

447

00:31:57,832 --> 00:32:02,337
devient la femme
dont on craint les maléfices ?

448
00:32:41,834 --> 00:32:43,336
Université du Missouri.

449
00:32:47,924 --> 00:32:48,883
Je sais...

450
00:32:50,343 --> 00:32:54,055
Elle est mince,
c'est peut-être un refus, mais...

451
00:32:55,139 --> 00:33:00,478
je veux que tu te rappelles
qu'il y a plein d'autres facs.

452
00:33:16,119 --> 00:33:18,621
Tu peux l'ouvrir ? Moi, je peux pas.

453
00:33:36,222 --> 00:33:37,515
"Cher Wyatt Langmore,

454
00:33:38,516 --> 00:33:40,685
Je suis ravi de vous informer

455
00:33:40,768 --> 00:33:45,023
que le comité de sélection
de l'université du Missouri

456
00:33:45,189 --> 00:33:49,360
accepte de vous accueillir
au sein de la promotion 2022."

457
00:34:02,540 --> 00:34:04,042
"Votre lettre de motivation

458
00:34:04,125 --> 00:34:06,669
est l'une des plus impressionnantes
reçues cette année."

459
00:34:12,800 --> 00:34:14,343
Ça peut peut-être attendre un an.

460

00:34:17,346 --> 00:34:18,347
Quoi ? Pourquoi ?

461

00:34:21,642 --> 00:34:23,352
Je ne peux pas laisser Three.

462

00:34:25,396 --> 00:34:27,774
Ça ira. Je m'occuperai de lui.

463

00:34:32,236 --> 00:34:33,488
J'en sais rien, Ruth.

464

00:34:34,447 --> 00:34:35,531
Tu sais pas quoi ?

465

00:34:35,615 --> 00:34:37,366
Tu as travaillé dur...

466

00:34:37,450 --> 00:34:40,036
Je sais. Je me sens coincé.

467

00:34:40,119 --> 00:34:42,121
Eh bien, décoince-toi.

468

00:34:43,414 --> 00:34:44,999
La malédiction n'existe pas, Wyatt.

469

00:34:46,375 --> 00:34:49,921
J'ai besoin de comprendre
ce qui est arrivé à mon père.

470

00:34:50,004 --> 00:34:54,217
C'était un accident ? Ou un meurtre ?
Qu'est-ce qui s'est passé ?

471

00:35:10,566 --> 00:35:13,319
Quel marché tu as passé dans mon dos ?

472

00:35:16,614 --> 00:35:20,368
Un marché pour te protéger.

473

00:35:21,786 --> 00:35:24,622
Je m'en sors très bien toute seule.

474
00:35:30,128 --> 00:35:32,964
Mon bras droit n'est pas d'accord.

475
00:35:33,798 --> 00:35:37,051
Je te l'ai dit,
Dieu ne les laissera pas faire.

476
00:35:41,055 --> 00:35:42,807
On a perdu, Darlene.

477
00:35:45,601 --> 00:35:49,397
On a perdu quand on a inondé nos terres.

478
00:35:54,235 --> 00:35:58,406
Des terres qui appartiennent maintenant
au gouvernement.

479
00:35:58,823 --> 00:36:01,409
Quand toi, tu as inondé les terres.

480
00:36:01,701 --> 00:36:06,497
Je t'avais dit qu'on n'aurait pas dû
bosser avec ces Mexicains.

481
00:36:09,542 --> 00:36:10,793
Tu avais raison.

482
00:36:12,712 --> 00:36:15,089
Tu avais raison. Mais maintenant,

483
00:36:17,466 --> 00:36:20,261
ils n'ont plus besoin de nous vivants
pour leur casino.

484
00:36:21,554 --> 00:36:28,060
Pour rester en vie, j'ai dû promettre
qu'on se tiendrait à carreau.

485
00:36:29,312 --> 00:36:34,525

Et quand personne ne fera attention,
ils nous tueront quand même.

486

00:36:35,568 --> 00:36:36,736
Non, Darlene.

487

00:36:36,861 --> 00:36:41,240
Ils veulent qu'on soit contents
et qu'on la ferme

488

00:36:41,365 --> 00:36:43,201
jusqu'à l'obtention de leur agrément.

489

00:36:43,409 --> 00:36:44,493
Tu n'en sais rien.

490

00:36:44,577 --> 00:36:45,953
C'est ce que je ferais.

491

00:36:47,747 --> 00:36:51,000
Ils voudront une de nos têtes
pour la drogue trafiquée,

492

00:36:51,083 --> 00:36:52,210
tu le sais.

493

00:36:52,293 --> 00:36:54,712
C'est pour ça que tu y es allé seul ?

494

00:36:55,004 --> 00:36:58,633
La dernière fois
que tu n'en as fait qu'à ta tête,

495

00:36:58,716 --> 00:37:00,551
ils ont failli me tuer.

496

00:37:02,094 --> 00:37:03,846
Comme tu as tué Ash.

497

00:37:04,347 --> 00:37:06,265
Ton caractère a tué Ash.

498

00:37:09,435 --> 00:37:14,273
Il tue tout ce sur quoi on a trimé
toute notre vie.

499

00:37:16,901 --> 00:37:22,323
Mais je te promets que si tu recommences
à n'en faire qu'à ta tête...

500

00:37:25,952 --> 00:37:26,786
Quoi ?

501

00:37:30,081 --> 00:37:31,290
Continue, Jacob.

502

00:37:33,084 --> 00:37:37,964
Qu'est-ce qui se passera si je recommence
à n'en faire qu'à ma tête ?

503

00:37:39,924 --> 00:37:41,467
N'insiste pas, Darlene.

504

00:37:43,844 --> 00:37:45,471
Ou ça finira mal pour toi.

505

00:38:05,533 --> 00:38:06,492
Me Bracken ?

506

00:38:10,579 --> 00:38:11,414
Bonjour.

507

00:38:11,872 --> 00:38:15,001
- Pardon de vous déranger.
- Je vous en prie.

508

00:38:15,084 --> 00:38:17,670
En droit de la famille,
on travaille avec les sentiments,

509

00:38:17,753 --> 00:38:21,257
et les sentiments
ne prennent pas rendez-vous.

510

00:38:22,091 --> 00:38:24,010
Surtout ceux des adolescents.

511

00:38:24,552 --> 00:38:25,886
Ou de leurs parents.

512

00:38:28,848 --> 00:38:33,602
Je voulais m'excuser
pour mon attitude d'hier.

513

00:38:35,896 --> 00:38:37,231
Et vous donner le contexte.

514

00:38:38,316 --> 00:38:42,069
Charlotte a dû vous dire
qu'on avait quitté Chicago.

515

00:38:42,403 --> 00:38:46,198
Et elle l'a plus mal vécu
que mon mari et moi ne le pensions.

516

00:38:47,199 --> 00:38:49,618
Vous devez comprendre que c'est difficile

517

00:38:50,578 --> 00:38:53,748
de voir une jeune fille intelligente
avoir des difficultés.

518

00:38:53,831 --> 00:38:56,042
Et encore plus d'admettre

519

00:38:56,125 --> 00:38:59,378
qu'on ne sait pas toujours comment réagir.

520

00:39:01,464 --> 00:39:05,801
Je suis vraiment désolée
de ma réaction d'hier

521

00:39:06,802 --> 00:39:08,721
et de vous avoir fait perdre votre temps.

522

00:39:08,971 --> 00:39:10,765
Sachez que mon mari et moi

523

00:39:10,848 --> 00:39:12,308
sommes prêts à vous payer...

524

00:39:12,391 --> 00:39:16,062
Je fais ce métier
depuis très longtemps, Mme Byrde.

525

00:39:16,812 --> 00:39:19,940
Assez pour avoir vu passer
beaucoup d'adolescents

526

00:39:20,024 --> 00:39:23,861
demandant à être émancipés
après avoir été privés de leur voiture

527

00:39:24,236 --> 00:39:26,280
- et de leur portable.
- J' imagine.

528

00:39:26,364 --> 00:39:28,866
Charlotte n'est pas comme ça.

529

00:39:29,742 --> 00:39:33,537
Elle est terrifiée de qui elle va devenir
si elle reste dans cette maison.

530

00:39:33,621 --> 00:39:37,041
Il me paraît clair
que c'est en réponse à une situation...

531

00:39:38,918 --> 00:39:40,836
perturbante à la maison.

532

00:39:41,754 --> 00:39:45,466
Mais je ne sais pas de quoi elle parle.

533

00:39:46,967 --> 00:39:52,306
Si vous pouviez nous éclairer
sur ce qu'elle a dit, je ne sais pas.

534

00:39:52,390 --> 00:39:56,310
Je pourrais expliquer ce qui se passe
ou comprendre ce qui ne va pas.

535

00:39:56,394 --> 00:39:59,897
Je ne peux pas vous donner les détails.

536

00:40:00,523 --> 00:40:02,400
Et j'espère ne pas avoir à le faire

537

00:40:03,317 --> 00:40:06,946
car vous et votre mari allez
accepter de signer ces documents.

538

00:40:17,248 --> 00:40:21,168
Les gens qui agissent
comme vous nous soupçonnez d'agir

539

00:40:21,252 --> 00:40:23,921
feraient tout pour protéger leurs enfants.

540

00:40:26,090 --> 00:40:29,552
Les juges n'apprécient pas
qu'on menace un avocat.

541

00:40:32,054 --> 00:40:34,682
Je veux dire que je ferais tout
pour protéger ma fille.

542

00:40:35,808 --> 00:40:38,519
Et c'est chez nous
qu'elle est en sécurité.

543

00:41:03,586 --> 00:41:06,464
- Shérif.
- Cade. Qu'est-ce que tu fais ?

544

00:41:07,131 --> 00:41:10,509
Je mets un nouveau thermostat
et des bougies sur ce moteur

545

00:41:10,801 --> 00:41:12,303

qui viennent de ce skiff.

546

00:41:14,221 --> 00:41:15,431
À qui est le skiff ?

547

00:41:17,725 --> 00:41:19,143
Ça, je ne sais pas.

548

00:41:22,146 --> 00:41:25,357
Des bateaux ont disparu
depuis que tu es en conditionnelle.

549

00:41:27,943 --> 00:41:28,777
Eh bien...

550

00:41:30,362 --> 00:41:33,032
sans vouloir faire votre boulot
à votre place,

551

00:41:34,366 --> 00:41:36,660
on dirait que c'est une coïncidence.

552

00:41:38,454 --> 00:41:40,414
Tu vends des pièces de bateau volées.

553

00:41:40,748 --> 00:41:44,585
Tu as braqué le club de strip-tease.
L'homme que tu as frappé avec ton arme

554

00:41:44,668 --> 00:41:46,086
a fini à l'hôpital.

555

00:41:47,421 --> 00:41:48,506
Voilà ce que je pense.

556

00:41:49,089 --> 00:41:50,007
Vous savez...

557

00:41:51,884 --> 00:41:55,846
je me fous bien de ce que vous pensez.

558

00:41:57,139 --> 00:41:59,099
À ta place, je ferais attention.

559
00:42:00,226 --> 00:42:02,061
Car je vais te prendre en flagrant délit

560
00:42:02,728 --> 00:42:04,605
et te renvoyer en prison.

561
00:42:06,065 --> 00:42:07,316
Tu comprends ?

562
00:42:12,321 --> 00:42:13,322
Bon courage.

563
00:42:21,455 --> 00:42:24,333
Mettez-vous à la place
de la commission des jeux.

564
00:42:24,416 --> 00:42:27,753
Vous possédez quatre PME
et vous voulez ouvrir un casino.

565
00:42:28,254 --> 00:42:29,421
Avec deux associés.

566
00:42:30,005 --> 00:42:31,966
Dont l'un se trouve à l'étranger.

567
00:42:33,717 --> 00:42:38,055
Vous imaginez, on préfère
donner l'agrément à des gens du Missouri.

568
00:42:38,389 --> 00:42:39,765
Bien sûr. Jacob ?

569
00:42:41,183 --> 00:42:42,601
C'est tout naturel.

570
00:42:42,685 --> 00:42:44,895
Il était donc important
pour ma femme et moi

571

00:42:44,979 --> 00:42:48,023
de nous associer
à Jacob et sa à femme, Darlene.

572

00:42:48,357 --> 00:42:52,027
Les Snell vivaient déjà ici
avant que le lac existe, c'est ça ?

573

00:42:52,403 --> 00:42:53,779
C'est ça.

574

00:42:53,988 --> 00:42:57,324
Les Snell ont arrosé ces terres
de leur sang plus que n'importe qui.

575

00:42:57,533 --> 00:42:58,367
Merci.

576

00:42:59,577 --> 00:43:01,412
Vous travaillez toujours à la ferme.

577

00:43:02,037 --> 00:43:05,583
Eh oui, les risques du métier.
Mais ça conserve.

578

00:43:11,297 --> 00:43:13,507
C'est vous qui tirez les ficelles ?

579

00:43:14,592 --> 00:43:16,677
Vous les regardez causer ?

580

00:43:18,971 --> 00:43:22,099
Dites-moi. Quand le casino sera ouvert,

581

00:43:22,600 --> 00:43:25,311
combien de temps
avant d'essayer de nous tuer ?

582

00:43:25,477 --> 00:43:28,314
Il ne vous arrivera rien.
Votre mari a ma parole.

583

00:43:28,522 --> 00:43:29,773
Et ça vaut quoi ?

584

00:43:31,650 --> 00:43:34,653
On n'attrape pas les mouches
avec du vinaigre.

585

00:43:36,572 --> 00:43:38,574
Et avec du goudron, on attrape quoi ?

586

00:43:38,657 --> 00:43:39,658
Excusez-moi.

587

00:43:52,796 --> 00:43:54,173
Tu peux baisser le son ?

588

00:43:54,840 --> 00:43:56,884
Je vais lui faire faire sa sieste.

589

00:44:05,434 --> 00:44:07,061
Tu ne devrais pas faire ça.

590

00:44:10,105 --> 00:44:14,109
Tu crois que ça va se finir comment ?
Comme dans les contes de fées ?

591

00:44:14,193 --> 00:44:16,654
Le casino va avoir l'agrément.
C'était le but.

592

00:44:16,737 --> 00:44:17,946
On est des méchants.

593

00:44:18,447 --> 00:44:21,075
On est des criminels.
Tu t'en rends compte ?

594

00:44:22,076 --> 00:44:24,745
T'as failli tuer quelqu'un,
maman te l'avait demandé,

595

00:44:24,828 --> 00:44:26,664
et ça ne te fait rien ?

596

00:44:26,747 --> 00:44:28,207
Moi, ça me fait flipper.

597

00:44:39,677 --> 00:44:40,761
Excuse-moi.

598

00:44:42,596 --> 00:44:44,848
T'étais pas obligée
de lui parler de l'infidélité.

599

00:44:44,932 --> 00:44:45,974
Jonah !

600

00:44:50,646 --> 00:44:51,605
On en est où ?

601

00:44:52,481 --> 00:44:55,693
Il y a un non sûr,
deux qui penchent de notre côté,

602

00:44:55,776 --> 00:44:57,236
et deux qui hésitent.

603

00:44:57,319 --> 00:44:58,946
- Je peux avoir de l'eau ?
- Oui.

604

00:44:59,405 --> 00:45:02,908
Tu crois que Wilkes arrivera
à convaincre les indécis ?

605

00:45:02,991 --> 00:45:05,786
Je crois qu'il se demande
s'il va sauver sa peau

606

00:45:05,869 --> 00:45:07,246
ou nous entraîner avec lui.

607

00:45:14,294 --> 00:45:15,212
Permettez.

608
00:45:16,380 --> 00:45:17,381
Excusez-moi.

609
00:45:20,467 --> 00:45:21,802
Elle se tient à carreau ?

610
00:45:27,391 --> 00:45:29,852
Mêlez-vous donc de vos affaires.

611
00:45:30,436 --> 00:45:31,353
Justement.

612
00:45:32,688 --> 00:45:36,066
Si vous ne tenez pas votre part du marché,
je ne peux pas tenir la mienne.

613
00:45:51,665 --> 00:45:54,001
Ne te retourne pas,
voilà venir la proposition.

614
00:45:55,711 --> 00:45:58,213
- M. et Mme Byrde.
- M. Hodges.

615
00:45:58,297 --> 00:46:00,215
Vous avez fait forte impression.

616
00:46:00,966 --> 00:46:04,011
Vous avez réussi
à faire sauter le quota de casinos,

617
00:46:04,094 --> 00:46:07,848
c'est déjà un exploit en soi.

618
00:46:07,931 --> 00:46:09,183
En ce qui nous concerne,

619
00:46:09,266 --> 00:46:11,769
on ne voudrait pas que ça ait été en vain.

620

00:46:12,728 --> 00:46:14,313
Je crois à la franchise.

621

00:46:14,772 --> 00:46:16,023
Bien sûr.

622

00:46:16,148 --> 00:46:20,819
Je pense pouvoir rassurer
les autres membres

623

00:46:21,779 --> 00:46:23,530
si j'ai quelques informations.

624

00:46:24,698 --> 00:46:26,408
Quel genre d'informations ?

625

00:46:27,868 --> 00:46:30,537
Quelles sont vos relations
avec Frank Cosgrove ?

626

00:46:32,664 --> 00:46:35,709
Son entreprise va participer aux travaux.

627

00:46:36,585 --> 00:46:38,378
Parce que certains craignent

628

00:46:38,462 --> 00:46:41,840
que le crime organisé
ne s'infiltré dans l'industrie du jeu.

629

00:46:41,924 --> 00:46:45,219
Je vous promets qu'il n'aura rien à voir

630

00:46:45,302 --> 00:46:48,013
avec cette entreprise
en dehors des travaux.

631

00:46:48,096 --> 00:46:49,515
Je peux le mettre par écrit.

632

00:46:50,474 --> 00:46:54,019
Il est essentiel que la loi
de droit au travail soit appliquée.

633
00:46:54,978 --> 00:46:56,313
Soyez direct.

634
00:46:58,357 --> 00:47:00,442
Le casino ne peut pas
être un atelier syndical.

635
00:47:01,318 --> 00:47:02,653
Sous aucun prétexte.

636
00:47:12,704 --> 00:47:15,958
Ce ne sera pas le cas.
Vous avez ma parole.

637
00:47:17,543 --> 00:47:20,087
Parfait. Merci.

638
00:47:31,181 --> 00:47:33,684
On a trahi la mafia de Kansas City ?

639
00:47:51,910 --> 00:47:53,120
Tu fais quoi ?

640
00:47:54,371 --> 00:47:55,622
Une taffe ?

641
00:47:58,834 --> 00:47:59,918
Comme vous voulez.

642
00:48:00,669 --> 00:48:01,753
Où est ton frère ?

643
00:48:02,588 --> 00:48:04,715
Il doit blanchir du fric dans sa chambre.

644
00:48:04,798 --> 00:48:05,716
Éteins-moi ça !

645

00:48:11,054 --> 00:48:14,725
Pourquoi faire semblant de suivre la loi
alors que personne d'autre ne le fait ?

646

00:48:15,517 --> 00:48:17,311
Wendy a menacé mon avocate.

647

00:48:17,394 --> 00:48:18,812
Je n'ai pas fait ça.

648

00:48:18,896 --> 00:48:20,022
C'est ce qu'elle a dit.

649

00:48:20,105 --> 00:48:23,692
Je suis allée la voir
pour comprendre ce qui te contrariait.

650

00:48:23,775 --> 00:48:25,944
- Tu es allée la voir ?
- C'est pas un mystère !

651

00:48:26,028 --> 00:48:28,363
J'ai dit que je ferais tout pour toi.

652

00:48:28,447 --> 00:48:32,451
Apparemment, elle a décidé
de faire passer ça pour une menace.

653

00:48:32,659 --> 00:48:35,078
Parce que tu sais quoi ?
Les avocats sont malhonnêtes.

654

00:48:35,162 --> 00:48:37,581
Tu sais qui est malhonnête ?
Les barons de la drogue.

655

00:48:37,664 --> 00:48:40,000
On va se calmer un peu.

656

00:48:40,167 --> 00:48:41,084
Pourquoi ?

657

00:48:41,460 --> 00:48:44,463
Pour que tu me fasses
du chantage émotionnel

658

00:48:44,546 --> 00:48:47,174
en me racontant
que tu essaies d'arranger ça.

659

00:48:47,257 --> 00:48:48,884
Respecte ton père.

660

00:48:48,967 --> 00:48:51,219
C'est pas mon père, et t'es pas ma mère !

661

00:48:51,803 --> 00:48:53,639
- Charlotte !
- En ce qui me concerne,

662

00:48:53,722 --> 00:48:56,642
vous pouvez toujours crever
dans un bidon d'acide.

663

00:49:02,064 --> 00:49:02,940
Très bien.

664

00:49:05,025 --> 00:49:06,068
Très bien.

665

00:49:06,735 --> 00:49:10,030
Tu veux te faire émanciper ?
D'accord. Vas-y.

666

00:49:16,328 --> 00:49:18,747
Tu veux partir, Charlotte ? Vas-y !

667

00:49:19,039 --> 00:49:21,083
Fais comme tu veux !

668

00:49:23,710 --> 00:49:25,170
Va-t'en !

669

00:49:40,811 --> 00:49:44,231
Pourquoi tu es allée voir son avocate ?
Ça ne fait qu'empirer les choses.

670
00:49:44,314 --> 00:49:46,191
Il fallait faire quelque chose.

671
00:49:47,359 --> 00:49:49,820
On ne peut pas croiser les doigts
et espérer.

672
00:49:49,903 --> 00:49:51,613
Je lui ai parlé.

673
00:49:51,697 --> 00:49:53,824
Apparemment, ça a été efficace.

674
00:49:56,702 --> 00:49:58,829
Parce que tu n'en fais qu'à ta tête.

675
00:50:04,167 --> 00:50:05,961
Pourquoi tu prends son parti ?

676
00:50:07,462 --> 00:50:10,007
Elle a raison.
On n'est pas de bons parents.

677
00:50:11,216 --> 00:50:12,718
On n'est pas une famille.

678
00:50:13,552 --> 00:50:15,345
On est une bande de criminels.

679
00:50:22,894 --> 00:50:24,146
Putain !

680
00:50:26,106 --> 00:50:28,608
Putain de merde !

681
00:50:39,453 --> 00:50:41,997
Nix croit que j'ai braqué le club.

682

00:50:42,080 --> 00:50:42,998
Il a raison.

683

00:50:43,081 --> 00:50:45,667
Attends un peu. Tu lui as dit quoi ?

684

00:50:45,751 --> 00:50:46,960
Rien. Dégage.

685

00:50:47,044 --> 00:50:50,005
Pourquoi tu lui dis pas
que c'était des Mexicains ?

686

00:50:50,088 --> 00:50:53,050
Ce serait une bonne idée,
d'aller dire au shérif :

687

00:50:53,133 --> 00:50:56,178
"Finalement, je me rappelle.
C'était des Mexicains."

688

00:50:56,261 --> 00:51:00,348
Je pourrais aller voir Petty,
l'agent du FBI, et tous vous balancer.

689

00:51:00,432 --> 00:51:01,850
C'est moi que tu accuses ?

690

00:51:03,351 --> 00:51:05,979
Parce que moi, j'ai braqué personne.

691

00:51:06,063 --> 00:51:07,773
J'ai pas violé ma conditionnelle.

692

00:51:07,856 --> 00:51:09,399
Je suis ton père, bordel.

693

00:51:09,483 --> 00:51:13,987
- Tu vas me tirer de là ou...
- Ou quoi ? Tu vas me tuer ?

694

00:51:28,418 --> 00:51:29,294
Excusez-moi.

695
00:51:33,965 --> 00:51:36,093
Je sais qu'il est tard.
Je cherche Charlotte.

696
00:51:37,219 --> 00:51:39,429
Elle est partie en van avec Wyatt.

697
00:51:40,847 --> 00:51:41,681
Quel van ?

698
00:51:41,765 --> 00:51:44,226
Celui qu'elle a acheté avec son blé.

699
00:51:46,978 --> 00:51:48,230
Vous savez où ils vont ?

700
00:51:48,313 --> 00:51:50,273
Je sais juste qu'ils sont pas là.

701
00:52:11,586 --> 00:52:16,883
Oui, quatre personnes, de Sunrise Beach
à Little Rock, dans l'Arkansas.

702
00:52:19,970 --> 00:52:21,054
Oui, aller simple.

703
00:52:25,225 --> 00:52:27,811
Est-ce que je peux vous rappeler ? Merci.

704
00:52:29,813 --> 00:52:34,025
- Allô ?
- Elle est avec Wyatt, dans un van.

705
00:52:35,819 --> 00:52:38,113
Un van ? Quel van ?

706
00:52:39,030 --> 00:52:41,032
Je ne sais pas. Le sien, je crois.

707

00:52:41,658 --> 00:52:43,535
Je vais attendre qu'elle sorte.

708

00:52:44,077 --> 00:52:46,121
- Sois gentille avec elle.
- Oui.

709

00:52:53,545 --> 00:52:56,381
- Maman va bien ?
- Oui. Elle a trouvé Charlotte.

710

00:52:57,299 --> 00:52:59,217
Pas sûr qu'elle voulait qu'on la trouve.

711

00:53:12,147 --> 00:53:15,483
De quoi tu as parlé avec l'avocate
pendant la soirée ?

712

00:53:17,277 --> 00:53:20,155
On faisait la conversation.
Pour être polis.

713

00:53:23,533 --> 00:53:26,453
On pourrait se promener
avant le petit-déjeuner.

714

00:53:26,912 --> 00:53:28,038
À cette heure-ci ?

715

00:53:29,748 --> 00:53:32,792
Les ouvriers vont commencer
à construire la route.

716

00:53:36,713 --> 00:53:40,342
On ne devrait pas aller voir nos terres
une dernière fois ?

717

00:53:41,384 --> 00:53:43,178
Avant qu'elles soient souillées ?

718

00:53:59,319 --> 00:54:01,154
On devrait faire le grand tour.

719

00:54:03,490 --> 00:54:05,700
En profiter avant que ça disparaisse.

720

00:54:52,455 --> 00:54:54,749
COFONDATEURS :
ROBERT POWELL & RUSS LANGMORE

721

00:54:54,833 --> 00:54:55,667
EN SAVOIR PLUS

722

00:55:19,190 --> 00:55:21,943
- Allô ?
- Vous avez gagné, Wendy.

723

00:55:22,110 --> 00:55:25,613
Si tout se passe bien,
vous aurez l'agrément sous 48 heures.

724

00:55:27,991 --> 00:55:29,409
Je sais pas comment,

725

00:55:29,492 --> 00:55:31,995
mais vous obtenez toujours
ce que vous voulez.

726

00:56:08,156 --> 00:56:11,576
Petty. C'est vous, l'agent du FBI ?

727

00:56:13,578 --> 00:56:15,955
Je veux vous parler de Marty Byrde.

728

00:56:36,059 --> 00:56:36,935
C'est quoi ?

729

00:56:39,312 --> 00:56:40,730
Un blaireau, on dirait.

730

00:56:43,149 --> 00:56:44,150
Laisse-le.

731

00:56:45,235 --> 00:56:48,321
Sa famille le trouvera
et le ramènera à leur tanière.

732

00:56:48,905 --> 00:56:52,450
Les asticots et la dépouille
nourriront ses petits.

733

00:56:54,619 --> 00:56:56,413
Ça donnera un sens à sa mort.

734

00:56:57,205 --> 00:56:59,207
Elle permet de nourrir sa famille.

735

00:57:46,254 --> 00:57:48,173
Il va falloir que tu gères tout.

736

00:57:50,216 --> 00:57:53,386
Dès qu'on reçoit l'agrément,
j'emmène ma famille loin d'ici.

737

00:57:56,514 --> 00:57:58,558
Et si tu t'en sors toute seule,

738

00:57:59,517 --> 00:58:02,145
on sera loin
avant que le cartel s'en rende compte.

739

00:58:02,312 --> 00:58:03,354
En mon absence,

740

00:58:03,438 --> 00:58:06,483
ils devront bien te confier les rênes.

741

00:58:10,028 --> 00:58:12,572
Pour que ça marche,
personne ne doit savoir.

742

00:58:12,655 --> 00:58:14,157
Ni les enfants, ni Wendy.

743

00:59:17,178 --> 00:59:20,265

Ce ne sera pas long. Je te le promets.

744

00:59:24,143 --> 00:59:28,064

Du cyanure dans ton café,
extrait de noyaux de cerises broyés.

745

00:59:34,988 --> 00:59:37,782

Je n'ai jamais été à ton niveau, Darlene.

746

00:59:39,701 --> 00:59:42,745

Ça va aller, mon cœur. Repose-toi.

747

00:59:47,667 --> 00:59:49,002

Je t'aime, Jacob.

748

00:59:51,087 --> 00:59:52,422

Repose-toi.

749

00:59:53,172 --> 00:59:55,466

Je donnerai un sens à ta mort.

N SERIES

O Z A R K



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.